

NANCY HUSTON: ÉCRIRE L'ALTERITÉ AVEC L'IMAGINAIRE TRANSCULTUREL

Esra Bařak AYDINALP*

Résumé

“Perdre le nord” est une expression en français qui veut dire “être désorienté”. L'expression est traduite en anglais par Nancy Huston – écrivaine bilingue (anglais-français) comme “to be all abroad” qui signifie “d'être tous à l'étranger” littéralement. C'est une expression qui attire l'attention de Huston pour définir exactement sa position en tant qu'écrivain, c'est la raison pour laquelle elle intitule son livre autobiographique “Nord Perdu” écrit en 1999. Elle questionne dans ce livre son attachement à la langue française et son bilinguisme qu'elle expérience d'une manière consciente. Cette étude vise à détailler cette expérience de l'écrivaine dont l'univers imaginaire est rempli de marques transculturelles se situant à la croisée de plusieurs langues, identités et cultures. Chez Huston on assiste à cet éloignement de sa culture et langue d'origine pour chercher un refuge dans la culture et la langue de l'autrui. À partir de ce moment-là l'autre devient le miroir de soi. Ainsi la reconceptualisation des termes d'identité, de cultures, de langues chez Nancy Huston mène celle-ci à créer des “portes” à travers les lignes de démarcation distinctives qui se différencient l'un de l'autre. Dans ce contexte, la transculturalité devient un plan où les formes biologiques, historiques, sociales, économiques, philosophiques, culturelles de la souveraineté et des relations de pouvoir sont problématisées aussi bien géographiquement que socialement. Ces relations de pouvoir sont analysées en utilisant les concepts de langue, de culture, d'identité et de littérature chez Huston, et l'archive littéraire est utilisée comme un champ de transformation sociale, d'émancipation et de divulgation afin de les surmonter. Les voix polyphonique et l'écriture de Huston qui est en exil se transforment en un médium où se sont inscrits différentes identités, langues et cultures.

Mots- Clés: Nancy Huston, *Nord Perdu*, exil, transculturalité, migration.

* Doç. Dr., Erzincan Binali Yıldırım Üniv., Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Fransız Dili Eğitimi, Erzincan, Türkiye.
Elmek: ebydinalp@erzincan.edu.tr
<https://orcid.org/0000-0001-8035-5917>.

Geliř Tarihi / Received Date: 19.07.2022
Kabul Tarihi / Accepted Date: 17.09.2022

DOI: 10.30767/diledeara.1145485

Nancy Huston: Ötekilini Kültürlerarası İmgeleme Yazmak

Öz

“Perdre le Nord “, Fransızca’da “yönünü kaybetmek” anlamına gelen bir deyimdir. Bu deyim iki dilli yazar (İngilizce-Fransızca) Nancy Huston tarafından İngilizce’ye “to be all abroad” olarak çevriliyor, bu çeviride deyim kelimenin tam anlamıyla “bütünüyle yabancı olmak” anlamına geliyor. Bir yazar olarak konumunu tam olarak tanımlaması nedeniyle Huston 1999’da yazdığı otobiyografik kitabına “Pusulayı Şaşırmak” anlamına gelen “Nord Perdu” adını veriyor. Bu kitapta Fransız diline olan bağlılığını ve deneyimlediği ikililiği sorguluyor. Bu çalışma, imgesel evreni birçok dil, kimlik ve kültürün kavşağında kültürlerarası izlerle dolu olan yazarın bu deneyimini detaylandırmayı amaçlamaktadır. Huston’da, başkalarının kültürüne ve diline sığınmak için kendi kültürü ve köken diline dair yabancılaşmaya tanık oluyoruz. Bu tanıklıktan itibaren öteki, yazarın aynası olmaktadır. Böylece Nancy Huston’da kimlik, kültür, dil terimlerinin yeniden kavramsallaştırılması, yazarı bizi birbirimizden ayıran ayırt edici sınır çizgileri aracılığıyla “kapılar” yaratmaya yönlendirmektedir. Bu bağlamda kültürlerarasılık, egemenlik ve iktidar ilişkilerinin biyolojik, tarihsel, sosyal, ekonomik, felsefi, kültürel biçimlerinin hem coğrafi hem de toplumsal olarak sorunsallaştırıldığı bir düzlem haline gelmektedir. Bu iktidar ilişkileri, Huston’ın dil, kültür, kimlik ve edebiyat kavramları kullanılarak analiz edilmekte ve edebi arşiv, bunların üstesinden gelmek için bir toplumsal dönüşüm, özgürleşme ve ifşa alanı olarak kullanılmaktadır. Sürgündeki Huston’ın çok sesli eserleri ve yazıları, farklı kimliklerin, dillerin ve kültürlerin kayda alındığı bir mecraya dönüşmektedir.

Keywords: Nancy Huston, *Pusulayı Şaşırmak*, sürgün, kültürlerarasılık, göç.

Nancy Huston: Writing Otherness With a Transcultural Imaginary

Abstract

“Losing North” is an expression in French which means “to be disoriented”. The expression is translated into English by Nancy Huston – bilingual writer (English-French) as “to be all abroad” which literally means “to be totally foreigner in abroad”. It’s an expression that catches Huston’s attention to exactly define her position as a writer, which is why she titles her autobiographical book “Losing North” written in 1999. In this book, she questions her attachment to the French language and her bilingualism which she experiences in a conscious way. This study aims to detail the experience of the writer whose imaginary universe is filled with transcultural marks at the crossroads of several languages, identities and cultures. At Huston we witness this estrangement from one’s culture and language of origin to seek refuge in the culture and language of others. From that moment the other becomes the mirror of the self. Thus, the reconceptualization of the terms of identity, of cultures, of languages in Nancy Huston leads her to create “doors” through the distinctive lines of demarcation which differentiate one from the other. In this context, transculturality becomes a plane where the biological, historical, social, economic, philosophical, cultural forms of sovereignty and power relations are problematized both geographically and socially. These power relations are analysed using Huston’s concepts of language, culture, identity and literature, and the literary archive is used as a field of social transformation, emancipation and disclosure in order to overcome them. The polyphonic voices and the writing of Huston who is in exile are transformed into a medium where different identities, languages and cultures are inscribed.

Keywords: Nancy Huston, *Losing North*, exile, transculturality, migration.

Extended Summary

This research aims to explore in detail how the concepts of “transcultural” and “imaginary subject” which can be read as a form of both manifestation and destruction of dominant power relations from a book entitled *Nord Perdu* (1999- Losing North) by Nancy Huston, a bilingual (English-French) writer. In this context, this study is based on the imaginary universe in which identity and the subject are reconstructed by Huston in different forms in the literary field, although these are borders and border regions. While the Western world privileges the masculine, the subject and the sovereign, the history of humanity rests entirely on the reconstruction of the “masculine” and the “sovereign”. Nancy Huston’s works appear as a medium where these power relations dissolve in the image of her life which is marked not only geographically (Canada and France) but also socially at the crossroads of several languages, cultures and identities. In the works of this author, borders become unstable; we see that it moves away from rigid and petrified states of identity, gender and culture, and takes on a multifaceted, multicultural and multilingual structure.

The idea of reconceptualizing identity beyond the borders of the nation-state helps to reshape our understanding of cross-cultural concepts, namely culture, nation, gender and language, as well as a cross-cultural approach to exploring how the alternative is because culture and cultural identity cannot be seen separately. Nancy Huston’s reconceptualization of the terms of identity, cultures, languages leads her to create “doors” through these distinctive lines of demarcation. Although it reflects this transition in its system, the most important elements of its adventure that unfolded here are exile, migration, the feminine, war, issues of death and life, etc. Her scriptural adventure is detailed through these themes. In this context, transculturality becomes a plane where biological, historical, social, economic, philosophical, cultural forms of sovereignty and power relations are problematized both geographically and socially. These power relations are analysed from the concepts of language, culture, identity and literature, and the literary archive is used as a field of social transformation,

emancipation and unveiling to overcome them. Huston's polyphonic voices and writing are transformed into a medium in which different identities, languages and cultures fit. So, the researcher tries to answer the following questions:

Beginning to write in French, and stopping for a moment her native English, is the mark with which she began her writing: Huston "entered" into literature through a change of language that led her to question her own identity.

- Why does Nancy Huston leave and return to the "mother tongue" which is English and turn to French?

- Would feelings or experiences find better expression in another language than in her own?

- How to decipher this writing which is at the crossroads of identities, languages and cultures?

- How to define an identity "torn" between several affiliations, that of a woman, a writer, a Canadian, a French?

- What is the impact of the feeling of being in both geographical and "linguistic" exile on Huston's literary creation?

- How to situate this "come to writing" which is nourished by several ways of existing from cultural and linguistic apprehensions?

- What is the influence of this bilingualism and this almost "nomadic" portrait between several "appropriations" on literary creation?

Thus, the North which is lost as a Franco-Canadian citizen is found in writing thanks to the language, the intertwined culture which is rich in border crossing from one to another. It's a way of simultaneously losing this feeling of strangeness, of exile, of always being elsewhere. It is a refusal to belong to any identity, language or culture that leads Huston in person and her readers to discover environments that vary both socially and geographically and to encounter fractured time. From this moment, the strangeness becomes one choice among others to take on a plural existence that erases what is at the centre in favour of the marginal. Writing in exile becomes a way of existing against the feeling of "disorientation" due to the distance from one's native city, language and culture. The act of creation satisfies this feeling of "frustration", of lack in the way that a foreigner who is subjected to attitudes of disenchantment would

do each time he seeks a point of reference in the culture of the other. Writing is this point of reference for Huston to safeguard her existence in the two forms of inscriptions, therefore in the two ways of being, of living and of breathing. So, Huston prefers to stay in exile permanently which is indeed a rapprochement to herself and her “true being”.

Introduction

“Écrire dans la langue de l’autre, c’est très souvent amener, faire percevoir “l’autre” de toute langue, son pouvoir d’altérité”

(Djebar Assia, *Écrire dans la langue de l’autre*, 1999, p. 46)

Cette recherche vise à explorer en détail comment les concepts de “trans-culturel” et de “sujet imaginaire” qui peuvent être lus comme une forme à la fois de manifestations et de destructions des rapports de force dominants à partir de livre intitulé *Nord Perdu* (1999) de Nancy Huston, une écrivaine bilingue (anglais-français). Dans ce contexte, cette étude s’appuie sur l’univers imaginaire dans lequel l’identité et le sujet sont reconstruits par Huston sous différentes formes dans le champ littéraire, bien qu’il s’agisse de frontières et de régions frontalières. Alors que le monde occidental privilégie le masculin, le sujet et le souverain, l’histoire de l’humanité repose entièrement sur la reconstruction du “masculin” et du “souverain ». Les œuvres de Nancy Huston apparaissent comme un médium où ces rapports de force se dissolvent à l’image de sa vie qui est marquée non seulement géographiquement (Canada et France) mais aussi socialement à la croisée de plusieurs langues, cultures et identités. Dans les œuvres de cet auteur, les frontières deviennent instables ; on voit qu’elle s’éloigne des états rigides et pétrifiés de l’identité, du genre et de la culture, et prend une structure à multiples facettes, multiculturelle et multilingue. L’idée de reconceptualiser l’identité au-delà des frontières de l’état-nation aide à remodeler notre compréhension des concepts transculturels, à savoir la culture, la nation, le genre et la langue, ainsi qu’une approche transculturelle pour explorer comment l’alternative est parce que la culture et l’identité culturelle ne peuvent être vues séparément.

La reconceptualisation des termes d’identité, de cultures, de langues chez Nancy Huston mène celle-ci à créer des “portes” à travers ces lignes de démarcation distinctives. Bien qu’elle reflète cette transition dans son système, les plus importants éléments de son aventure qui ont eu lieu ici sont l’exil, la migration,

le féminin, la guerre, la mort et les problématiques de la vie, etc. Son aventure scripturale est détaillée à travers ces thèmes. Dans ce contexte, la transculturalité devient un plan où les formes biologiques, historiques, sociales, économiques, philosophiques, culturelles de la souveraineté et des relations de pouvoir sont problématisées aussi bien géographiquement que socialement. Ces relations de pouvoir sont analysées en utilisant les concepts de langue, de culture, d'identité et de littérature, et l'archive littéraire est utilisée comme un champ de transformation sociale, d'émancipation et de divulgation afin de les surmonter. Les voix polyphonique et l'écriture de Huston se transforment en un médium où se sont inscrits différentes identités, langues et cultures.

Le présent travail se propose justement d'avancer avec ces questions de l'exil social et de migration d'après une citation du livre *Nord Perdu* :

“Choisir à l'âge adulte, de son propre chef, de façon individuelle pour ne pas dire capricieuse, de quitter son pays et de conduire le reste de son existence dans une culture et une langue, jusque-là, étrangère, c'est accepter de s'installer à tout jamais dans l'imitation, le faire-semblant, le théâtre.”

(Huston, 1999, p. 30)

Il n'est donc pas étonnant que cette triade identité-langue-déracinement est une préoccupation qui est retracée perpétuellement dans son écriture.

“Dans le théâtre de l'exil, on peut “se dénoncer” comme étranger par son apparence physique, sa façon de bouger, de manger, de s'habiller, de réfléchir et de rire. Petit à petit consciemment ou inconsciemment, on observe, on s'ajuste, on commence à censurer les gestes et les attitudes inappropriés, mais le plus gros morceau, si l'on aspire à se fondre dans la masse d'une population nouvelle, c'est bien évidemment la langue.” (Huston, 1999, 31)

Donc le chercheur essaie de répondre les questions suivantes:

Commencer à écrire en français, et arrêter pour un moment son anglais natal, est la marque avec laquelle elle a commencé son écriture : Huston “est entrée” dans la littérature par un changement de langage qui l'ont amenée à s'interroger sur sa propre identité.

- Pourquoi Nancy Huston part et revient à la “langue maternelle” qui est l'anglais et se tourne vers le français ?

- Des sentiments ou les expériences trouveraient-elles une meilleure expression dans une autre langue que dans la sienne?
- Comment décrypter cette écriture qui se trouvent à la croisée d'identités, de langues et de cultures?
- Comment définir une identité "déchirée" entre plusieurs appartenances, celle d'une femme, d'une écrivaine, d'une canadienne, d'une française?
- Quel est l'impact du sentiment d'être en exil à la fois géographique et "linguistique" sur la création littéraire de Huston?
- Comment situer cette "venue à l'écriture" qui se nourrit de plusieurs façons d'exister à partir d'appréhensions culturelles et langagières?
- Quelle est l'influence de ce bilinguisme et de ce portrait quasi "nomade" entre plusieurs "appropriations" sur la création littéraire?

Nancy Huston – Une Ecrivaine Bilingue En Exil

*“L'écrivain en exil, même volontaire, loin d'être
“chez lui partout où il pose le pied”, n'est chez lui nulle part”*

(Nancy Huston, *Le déclin de l'identité*, p.24)

Nancy Huston est née à Calgary en 1953, elle a passé son enfance dans l'Alberta. Abandonnée par sa mère à l'âge de six ans, son père s'est remarié avec une jeune allemande, Nancy a été donc envoyée en Allemagne pour les vacances d'été. C'était le déclenchement d'un événement majeur dans la vie de l'écrivaine qu'elle expérience comme un rejet de la langue maternelle et une réaction à l'abandonnement par sa mère, mais aussi de tisser un éventail des identités dans son existence. Nancy Huston a vécu une fois de plus l'expérience de changer de cultures après le déménagement de sa famille dans le nord-est des États-Unis, où elle a fréquenté le lycée de New Hampshire puis Sarah Lawrence College à Bronxville, New York. En 1973, de nouveau, Nancy Huston s'est rendue à l'étranger pour faire des études supérieures sous la supervision de Roland Barthes ; finalement elle est restée en France.

En tant qu'écrivain, Huston a été prolifique. Depuis 1981 avec la publication de son premier roman *Les Variations Goldberg*, elle a publié plusieurs romans, ainsi que de nombreux ouvrages de non-fiction dont *Nord Perdu* : suivi de *Douze France*, *Lettres Parisiennes : autopsie de l'exil* et *Journal de la Création*.

L'écriture principalement dans sa langue d'adoption, le français, elle a traduit plusieurs de ses textes en anglais — de ses publications, alors que la majorité sont des textes en langue originale, un peu moins de la moitié sont auto-traduits. Ses œuvres ont été acclamées par la critique ; elle a reçu de nombreuses distinctions, dont le *Prix Contrepoint* et *Prix Femina*. Elle a reçu le *Prix du Gouverneur général* en 1993 pour *Cantique des Plaines* ; et a été mis en nomination pour le *Prix du Gouverneur général* en 1997 pour *Les Variations Goldenberg*, ainsi qu'en 1998 et 1999 pour *L'Empreinte de l'ange* et *La marque de l'ange*, respectivement. De plus, elle a reçu Doctorats honorifiques de l'Université de Liège et de l'Université d'Ottawa. En 2005, Huston a été intronisé Officier de l'Ordre du Canada.

Romancière, essayiste, claveciniste et pianiste, artiste polymorphe, mère de deux enfants et femme de lettres, Nancy Huston a écrit, à ce jour, plusieurs romans et de longs essais, décrits de manière significative par la critique littéraire Jane Koustas comme “fréquemment provocateur et quelque peu éclectique”. (2008,60) Sa production s'étend sur près de quarante ans, son premier roman, *Les Variations Goldberg* (Paris, Seuil) date de 1981 et son dernier, *Le Club des Miracles Relatifs*, (Arles, Actes Sud) à 2016. Son roman *Instruments des ténèbres* remporte le prix *Goncourt des lycéens* en 1996 et *Lignes de faille* a reçu le *Prix Femina* en 2006. En 2015, elle a reçu le *Grand Prix littéraire international Métropolis bleu* à Montréal, “en reconnaissance de toute une vie de réalisations littéraires”. Dans son dernier volume d'essais recueillis, *Carnet de l'incarnation. Textes choisis 2002-2015*, elle se définit comme une “graphomane impénitente” car “écrire est [sa] façon de supporter le monde” (Huston, 2016)

D'après Sibony “L'entre -deux -langues est le partage même de la langue dans sa dimension poétique, sa prétention au dialogue, son champ de miroirs où chacun s'identifie et se désidentifie, recharge et décharge d'identité.” (1991, 39-40) Dans la mesure où Nancy Huston a trouvé la nouveauté et la créativité dans l'utilisation de la langue française, elle s'est permise de se libérer des limites de sa charge émotionnelle de la langue maternelle, commençant sa carrière d'écrivain par des essais et des articles, puis passant à romans écrits en français. L'acte de création est au cœur du travail et du style d'écriture de Nancy Huston et c'est une raison pour laquelle elle insiste sur le fait qu'elle ne se contente pas de la traduction écrite, mais qu'elle la recrée en fait dans une autre langue, qu'il s'agisse

d'une traduction de français vers l'anglais ou vice versa.

Nancy Huston étant bilingue (donc anglais et français) est une écrivaine qui adopte des visions linguistiques différentes. En écrivant dans la langue maternelle et la langue adoptée, elle change constamment des registres qui fait qu'elle rend compte de ces visions du monde variées. Cela la mène vers une conception de l'identité différenciée. Son bilinguisme est ressenti chez elle comme une richesse qui nourrit son écriture vécue parfois comme un malaise, mais qui a des reflets spectaculaires. Donc, elle décrit ses sensations liées à son bilinguisme comme ceci dans son recueil intitulé *Désirs et Réalités*: "Tout le bien et tout le mal que cela fait bien à un corps, à un esprit de vivre déraciné, expatrié, dans un malentendu identitaire permanent" (Nancy Huston, 1995, p. 12).

Afin de définir le cadre pour comprendre comment l'altérité et la marginalité travaillent pour contribuer à l'identité, et ce que cela signifie d'être "l'étranger" ou "l'autre", nous pouvons nous référer à Bond pour qui "L'individu qui s'expatrie se crée un autre moi, un double qu'il tient à distance et qu'il observe de loin. Il se voit par les yeux de ceux qui appartiennent à son nouveau pays et à sa nouvelle culture, devenant à la fois ceux qui voient et ce qui est vu. En choisissant de vivre en France, Huston découvre plusieurs choses sur elle-même, comme si elle découvrait une autre personne. [...] Elle voit maintenant cette identité culturelle de l'extérieur, par les yeux de ceux qui l'entourent. (2001, p.66) "Par contre, il y a clairement une distinction importante à faire entre l'exil déterminé et imposé par d'autres et l'exil librement choisi pour être chassé de chez lui par la guerre, la persécution et la nécessité économique signifie souvent souffrir de discrimination et de difficultés dans le nouveau lieu, et à l'extrême, l'involontaire.

Pour Huston, les exilés vivent leur déplacement comme une pure perte. Rachid, un militant de FLN dans *l'Empreinte des anges* (1998) quitte l'Algérie pour Paris pendant la guerre franco-algérienne pour y organiser la résistance et souffre de solitude, de torture et de mort. Hassan, dans *Une Adoration* (2003) fait le même voyage depuis une Algérie décolonisée mais pauvre pour trouver un meilleur travail et une meilleure vie pour sa famille en France mais finit par être un homme brisé dans un ghetto délabré. Dans *Cantiques des Plaines* (1993), les peuples de Miranda - les autochtones d'Amérique du Nord - se retrouvent en exil sans quitter leurs terres natales transformées d'espace ouvert en propriété privée

interdite dont la géographie est comprimée et fragmentée par l'installation du chemin de fer. L'exil est également double pour ceux qui choisissent d'abandonner foyer et famille par désir de se réinventer librement, hors des déterminants de l'héritage et du contexte donné de naissance. La protagoniste centrale de *l'instruments des ténèbres* (1996), Nada, s'éloigne de la maison familiale dès qu'elle est assez âgée d'abord pour l'autre côté de la ville, New York puis pour l'Europe. Nada cherche un nouveau lieu comme une page blanche sur laquelle écrire une nouvelle identité tout comme elle change son prénom de Nadia en Vierge néant de Nada (qui signifie rien en espagnol).

Les personnages et les compositions de Huston suivent l'évolution de sa propre situation en tant qu'écrivain bilingue, et les liens progressivement établis entre les deux récits sont analogue à la propre expérience de Huston de la polyphonie et de la scordature. "Nous sommes tous duels, du moins", écrit-elle. "Au fond, me semble-t-il, l'étrangéité est une métaphore du respect que l'on doit à l'autre. Nous sommes deux, chacun de nous, au moins deux, il s'agit de le savoir! Et, même à l'intérieur d'une seule langue, la communication est un miracle." (Huston, 1999, 18) Nous sommes complexes et multicouches, remplis de notre secret souvenirs ; pourquoi ignorons-nous souvent ou feignons-nous d'oublier ce fait? Même au sein du même langage, la communication est un miracle.

D'ailleurs dans *Lettres parisiennes : Autopsie de l'exil* (1986), Houston et Sebbar travaille ensemble pour élucider la situation problématique du franchissement des frontières qu'elles soient géographiques, linguistiques ou psychologiques - et manifestent le caractère transgressif (surtout pour les femmes) de vivre dans une autre culture. Sebbar, né en Algérie d'une mère française et d'un père algérien, et Huston, né au Canada dans une famille anglophone, associent leur "venant à l'écriture" avec leur déménagement en France, et ils se résolvent à tracer la relation entre leur(s) exil(s) et leurs identités socioculturelles et linguistiques à travers un échange de lettres qu'ils envisagent de publier dans forme de livre après l'achèvement de leur projet. (Proulx, 2000, 80) *Lettres Parisiennes / Autopsie de l'exil* (1986), consiste en un échange de correspondance avec l'écrivaine franco-algérienne Leila Sebbar dans laquelle deux auteurs sondent le sens de leur choix de vivre et de travailler en France. Dans *Journal de la création* (1990), Huston a tenu un journal de sa grossesse tout en réfléchissant sur le thème

de la création artistique à travers le récit de vie de couples littéraires, dont Sand et Musset, Virginia et Léonard Woolf, Sartre et de Beauvoir. Dans cet ouvrage, elle examine la question de se réinventer à travers la création littéraire et par extension, ses propres œuvres. Enfin, *Nord perdu* (1999) présente les réflexions plus mûres de Huston sur la sens de son propre “faux” (c’est-à-dire volontaire) bilinguisme. Ce livre aussi comprend une série de douze textes courts, intitulé *Douze France*, dans lesquels l’auteur présente diverses manières d’appréhender la vie comme un exil volontaire dans ce pays.

Dans la citation ci-dessous, Nancy Huston essaie de définir ce sentiment de flottement entre deux langues, étant à la croisée de deux langues et de deux cultures, elle se définit comme étant quasi analphabète :

“C’était le seul aspect pénible du séjour, cette sensation de flottement entre l’anglais et le français, sans véritable ancrage dans l’un ou l’autre — de sorte que, au bout de dix années de vie à l’étranger, loin d’être devenue “parfaitement bilingue,” je me sens doublement mi-lingue, ce qui n’est pas très loin d’analphabète” (Huston, *Lettres parisiennes : L’autopsie de l’exil*, p.74).

Ce déchirement entre deux cultures et cette sensation de l’abandon de la mère influence Huston non seulement au niveau psychologique, mais l’écrivaine essaie de se soulager en adoptant à la fois une nouvelle langue et une nouvelle identité d’écrivaine en exil. Ce rejet initial linguistique est renforcé par un rejet final géographique. Dans *Lettres Parisiennes : L’autopsie de l’Exil* (1986) Nancy Huston décrit ce sentiment de l’éloignement géographiques et linguistique comme un refuge et un exil ultime des gens abandonnés. D’autant plus, elle décrit son propre exil avec des phrases suivantes: “Je ne subis pas l’écart, je le cherche. En permanence. Je recherche la mise en scène, la mise entre guillemets [...]”, faisant référence à son exil comme jeu à part, référence théâtrale, et surtout directement lié à [son] écriture, selon la référence à la vie entre guillemets (Huston, 1986, p. 195) Sera-t-elle alors considérée comme une écrivaine canadienne-française, puisqu’elle est née au Canada, mais publie en français ? Elle-même prétend n’être ni canadienne, ni française, ni Canadien-français. Nancy Huston s’accommode de l’anglais et du français, sa mère et langues adoptées respectivement, ont ouvert de nouvelles possibilités dans son écriture.

Nord Perdu- Imaginaire Transculturel et Langagier

“Sous l’infini diversité des langues, c’est celle des cultures qui fascine.

L’amoureux des langues est épris d’altérité.

Celle des cultures à travers celle des langues.”

(Claude Hagège, *l’Homme de Parole*, 1985, p. 294)

“Perdre le Nord” est une “expression utilisée dès le milieu du XVI^e siècle, elle traduit l’idée d’être troublé, désorienté. Le Nord étant en effet toujours indiqué par l’aiguille de la boussole, cet objet qui donne le bon chemin, le perdre revient à perdre son sens de l’orientation et donc, au figuré, la clarté de ses idées.”¹ Dans le recueil d’essais *Nord perdu*, Nancy Huston en tant qu’une écrivaine en exil décrit son voyage dans le temps en questionnant la construction de son identité-écrivaine à partir du passage du temps et de son expérience au Canada, aux États-Unis et en France. “À la force de l’orientation s’ajoute celle de la désorientation dans *Nord perdu*. Dans le recueil, la désorientation est provoquée, entre autres par le fantasme de vivre dans plusieurs milieux en même temps, le fait de parler plusieurs langues, le multiculturalisme, l’expérience de l’émigration, de l’immigration et de l’exil, et le changement de classe sociale.” (Calderon, 2007, 14). “D’une part, le point d’origine qu’elle indique est Calgary. D’autre part, le lieu d’où elle écrit est Paris. Entre ces deux villes, elle se rappelle le Nord, Calgary, l’Alberta et le Canada qui émergent comme des images complexes et aporétiques. Les essais balancent entre les thèmes de l’enracinement et de l’errance, du voyage et de l’exil, ainsi que du développement, de l’enrichissement et de la perte de l’identité.” (Calderon, 2007, 9) Le “Nord” signifie non seulement la langue maternelle qui est “perdue » mais aussi le lieu de naissance pour Nancy Huston qui donne ce titre à son œuvre qui se trouve “désorientée”, parfois troublée entre mi-chemin des langues et des cultures, écrivant ses textes en français et en anglais.

Dagnino définit les écrivains transculturels comme “des écrivains imaginatifs qui, par choix ou par la vie circonstances, vivent une dislocation culturelle, avec des expériences transnationales, pour cultiver la compétence bilingue/plurilingue et s’immerger physiquement dans plusieurs cultures/géographies/territoires, ces écrivains s’exposent à la diversité et ils cultivent le pluriel, les identités flexibles. Tout en se déplaçant physiquement à travers le monde et à travers dif-

¹ <https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/18792/perdre-le-nord/> (Consulté le 05/06/2022)

férentes cultures, ils se retrouvent de moins en moins piégés dans le traditionnel migrant/exilé syndrome et devenir plus apte à saisir les opportunités et la liberté que la diversité et la mobilité leur confèrent.” (2012, p. 1-2)² Huston nourrit donc son imaginaire des expériences transculturelles et elle est en exil par son propre choix. Ce n’est pas étonnant de voir qu’elle définisse son intention d’écrire l’essai autobiographique intitulé *Nord Perdu* avec les phrases suivantes:

“Ici je vais dire pour la première fois une chose que j’aurai maintes occasions de répéter par la suite, au point qu’on pourrait presque la décrire comme le leitmotiv, l’idée motrice, voire (Dieu m’en garde) le message de ce petit livre, ajoutons-y donc carrément des italiques : l’expatrié découvre de façon consciente (et parfois douloureuse) un certain nombre de réalités qui façonnent, le plus souvent à notre insu, la condition humaine.” (Huston, 1999 : 19)

L’essai porte sur la problématique de l’exil culturel et volontaire qui est met au centre une série une de réflexions sur le bilinguisme, la langue, la maison et la culture adoptive, l’altérité, l’identité, le soi et l’autre. De même l’écrivaine amène son lecteur à se questionner sur le racisme, l’étrangeté, l’expatrié et les réalités “impatriées” et la peur de l’éloignement. La scission et distance entre un autochtone et étranger dont l’expérience est plutôt traumatique et douloureuse est décrite non seulement comme l’idée motrice de *North Perdu* mais aussi comme un remède qui la conduit vers l’écriture. Ce leitmotiv est donc à la source de son écriture nourrie d’une imaginaire transculturelle et langagière positionné au seuil des crises, des chocs, de l’innée et de l’acquis, de nature et de culture d’une langue et d’une culture vers l’autre. Elle décrit cette étrangeté, cette façon d’être mi-chemin avec les mots suivants: “L’étranger, disons-nous est celui qui s’adapte, or le besoin perpétuel de s’adapter qu’induit en lui une conscience exacerbée du langage peut être extrêmement propice à l’écriture” (Huston, 1999, p.43). Cette conscience façonne chez Huston son “venue à l’écriture”. Puisque cet exil social est “une mutation, une censure et culpabilité” (Huston, 199, p.22) qui amène avec soi deux mondes qui sont non seulement dissemblables, mais hostile et hiérarchisé qui est à la fois facile à manier mais traumatisant. C’est une façon d’exister au seuil de soi et de l’autre, entre l’écriture et la vie. L’écriture devient alors un remède à cette existence traumatisante culturelle et langagière dans le cas de

² La traduction est faite par le chercheur à partir de l’article ‘Transcultural Writers and Transcultural Literature in the Age of Global Modernity.’ d’ Arianna Dagnino qui est publié dans *Transnational Literature* Vol. 4 no. 2 en Mai 2012

Huston. Elle dénonce qu'elle acquiert une grande force et créativité de son exil: "J'ai senti récemment avec une force nouvelle à quel point le fait de vivre dans la langue française m'est vital, à quel point cet artifice m'est indispensable pour fonctionner au jour le jour" (Huston, *Lettres parisiennes*, p. 130). Cette expérience douloureuse et traumatisante mais à la fois indispensable et vitale est décrite par Huston avec les phrases suivantes :

"Pour ma part j'ai commencé par écrire en français afin d'échapper à ma langue maternelle (...) [j'ai pris] mon envol grâce à la liberté et à la légèreté que me conférait le français, l'illusion qu'elle m'octroyait de n'avoir pas d'enfance, pas d'inconscient, pas de racines." (2007, p. 154)

Cette illusion perplexe de déracinement vis-à-vis de sa langue maternelle et de ses origines l'amène à vivre dans une perpétuelle imitation, se retrouver éternellement dans un comme si, s'installer dans un "théâtre de l'exil" dans lequel chaque trait peut nous trahir à tout moment en tant qu'étrangers, des plus visibles comme l'apparence physique, ou la manière de s'habiller, de parler et de faire des gestes, jusqu'aux plus éphémères comme le rire. Or, dans le théâtre de l'exil, c'est la langue qui a la charge la plus importante, puisqu'il y a un besoin constant de traduction chez ceux qui ont vécu en situation d'exil - entendu ici au sens littéral, c'est comme une trajectoire vitale-, mais aussi chez ces personnes bilingues ; un besoin qui souvent, sinon tous, ne trouve pas satisfaction totale. On assiste à cette même multiplication de soi lorsque Nancy Huston, exilée en France et écrit exclusivement en français, revient à l'écriture en anglais, car elle éprouve sa langue maternelle comme le ferait un étranger. Elle décrit ce mélange d'émotions envers les deux langues comme ceci:

"Depuis longtemps, je rêve, pense, fais l'amour, écris, fantasme, et pleure dans les deux langues tour à tour, et parfois dans un mélange ahurissant des deux. Pourtant, elles sont loin d'occuper dans mon esprit des places comparables: comme tous les faux bilingues sans doute, j'ai souvent l'impression qu'elles font chambre à part dans mon cerveau." (Huston, 1999, p.60)

La langue française qui est adoptée par Huston est aussi liée à l'inconscience de l'écrivaine qui est abandonnée par sa mère anglophone à l'âge de six ans, adulte, "j'effectuais l'Abandon par excellence, un abandon si énorme qu'il allait me suffire pendant longtemps, peut-être le reste de ma vie : celui de mon pays et

de ma langue maternelle. Revanche symbolique contre la mère qui inaugura la série” (1999, p. 116, 117), avoue-t-elle. Ainsi pour Huston le changement de langue est aussi un refuge des effets traumatisants de l’enfance. Julia Kristeva (1988, p. 34) le soulignait: “Il y a du matricide dans l’abandon d’une langue natale.” Abandonnée par la mère, elle cherche une nouvelle langue, du coup elle s’approprie des mots qui peuvent au juste transformer son malheur au bonheur. Le signifié perdu avec le départ de la mère est rattrapé par une jouissance artistique et création littéraire à l’âge adulte au niveau symbolique. Les transmissions qui, à son tour, sont sans doute liées à l’identité, au déracinement et à la langue ; impulsions d’une grande partie de l’écriture de Nancy Huston, pas seulement de *Lignes de faille* (2006), mais aussi quelques essais, notamment les livres consacrés à Romain Gary et Samuel Beckett, ou de réflexions autobiographiques sur son propre lien avec la langue française, réunis dans *Nord perdu*; et même de l’échange épistolaire qu’il a eu avec l’écrivaine franco-algérienne Leïla Sebbar pendant deux ans, publié plus tard avec le titre *Lettres parisiennes. Histoires d’exil*. Le problème de l’identité est central dans l’œuvre de Nancy Huston, et l’exil, dans chacune de ses formes - forcées ou choisies, politiques, sociales ou religieuses, locales, internationales ou métaphorique - peut être une caractéristique déterminante de son identité. Au-delà de l’évidence exil physique vers la France, qui comprenait un exil linguistique (laissant son anglais natal pour le français), Nancy Huston a également trouvé l’exil dans l’écrit. Comme elle l’écrit dans *Nord Perdu*:

“Notre liberté d’aller ailleurs et d’être autrui dans notre tête est proprement hallucinante. Le roman, qu’on lise ou qu’on écrive, nous rappelle cette liberté... et son importance extrême. Il s’agit de la liberté : celle de ne pas se contenter d’une identité (religieuse, nationale, sexuelle, politique) conférée à la naissance.” (1999, p. 105)

En ce sens, l’exil peut être une source de créativité tout comme la créativité, ou l’acte de créer, peut-être, en soi, un exil. Un exilé a l’avantage de voir les choses des deux côtés de son exil. Le fait de ne plus appartenir à l’original et de ne pas tout à fait appartenir au nouveau laisse l’exilé dans un état de marginalité, avec la possibilité de se voir à travers les yeux de l’autre qui mène à se voir avec une facette multiple. ‘En tant qu’être créatif, l’auteur de *Nord* et *Journal de la création* estime qu’une identité indivise l’empêche de vivre et de créer, tandis que

la division lui est littéralement vitale'. (Alves, 2022, p. 51). C'est grâce à cette division que Nancy Huston scinde entre plusieurs appartenances tant à l'écrit qu'à la vie quotidienne. Elle reflète sa manière d'appréhender le monde, sa vision polyvalente tant dans ses fictions que ses essais.

Conclusion

*“Il y a de l'étranger dans tout autre”
(Ricoeur, Sur la traduction, 2004, p.46)*

Selon Todorov, Nancy Huston est l'exilé, donc “celui qui interprète sa vie à l'étranger comme une expérience de non-appartenance à son milieu et qui la chérit pour cette raison même, celui qui a choisi de vivre à l'étranger, là où on “n'appartient” pas, étranger de façon non plus provisoire, mais définitive.” (1989, p.450) Ainsi le Nord qui est perdu en tant qu'un citoyen franco-canadien est retrouvé dans l'écriture grâce à la langue, la culture entremêlées qui est riche de franchissement frontalier de l'une à l'autre. C'est une manière de perdre du même coup ce sentiment de l'étrangeté, de l'exil, d'être toujours ailleurs. C'est un refus d'appartenance quelconque que ce soit identitaire, langagière ou culturelle qui mène Huston en personne et ses lecteurs aux découvertes des milieux variants tant au niveau social que géographique et à la rencontre du temps fracturé. À partir de ce moment, l'étrangeté devient un choix parmi d'autre de se revêtir d'une existence plurivalente qui efface ce qui est au centre en faveur du marginal. Ecrire en exil devient une façon d'exister contre le sentiment de “désorientation” dû à l'éloignement envers sa ville, langue et culture natale. L'acte de création assouvit ce sentiment de “frustration”, de manque à la manière que ferait un étranger qui est subi à des attitudes de désenchantement chaque fois qu'il cherche un point de repère dans la culture de l'autre. Ecrire est ce point de repère pour Huston de sauvegarder son existence dans les deux formes d'inscriptions, donc dans les deux manières d'être, de vivre et de respirer. Donc Huston préfère rester en exil définitivement qui est en effet un rapprochement à son soi et son “vrai être”.

Références

- Alves, A. M. (2022) *Penser, écrire et traduire l'altérité chez Nancy Huston*, Lublin Studies in Modern Languages and Literature, Marie-Curie Skłodowska University Press, Vol: 46, NO: 1, p.49-58
- Bond, D. J. (2001) "Nancy Huston: Identité et dédoublement dans le texte." *Studies in Canadian Literature/Etudes en Littérature Canadienne* 26.2 : 53-70.
- Calderón, J. (2007). *Où est l'Ouest dans Nord perdu de Nancy Huston?* *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, 19(1), 9–25.
- Dagnini, A. (2012) 'Transcultural Writers and Transcultural Literature in the Age of Global Modernity.' Arianna Dagnino. *Transnational Literature* Vol. 4 no. 2, May.
- Djebar A. (1999). "Écrire dans la langue de l'autre", *Ces voix qui m'assiègent. En marge de ma francophonie*, Albin Michel, Paris, p. 46.
- Hagège C. (1985). *L'homme de Paroles*, Paris : Fayard
- Huston N. (1999). *Le masque et la plume*. In: *Cahiers Charles V*, n°27, décembre. *La langue maternelle*. pp. 15-27;
- Huston N. (2007), "Traduttore non è traditore". In: *Le Bris, Michel et Rouaud, Jean (éds). Pour une littérature monde*, Gallimard, Paris, p. 154.
- Huston, N. (1996). *Instrumentits des ténèbres*, Paris/Montréal, Actes Sud/Leméac
- Huston, N. (1981) *Les variations Goldenberg*, Paris: Seuil
- Huston, N. (1990). *Journal de la création*. Coll. "Babel". Paris et Montréal: Actes Sud et Leméac
- Huston, N. (1993) *Cantique des plaines*, Paris: Babel
- Huston, N. (1995) *Désirs et réalités*, Paris: Babel
- Huston, N. (1995). *Désirs et réalités. Textes choisis 1978–1994*. Paris, Montréal: Actes Sud/Leméac
- Huston, N. (1997). *Le déclin de l'identité*. *Liberté*, 39(1) (229),12–28.
- Huston, N. (1998) *L'empreinte de l'ange*, Paris : J'ai lu
- Huston, N. (1999). *Nord perdu suivi de Douze France*. 637. Arles: Actes Sud. Coll. Babel.
- Huston, N. (2003) *Une Adoration*, Paris : Actes Sud
- Huston, N. (2006) *Lignes de Faille*, Paris : Actes Sud
- Huston, N. (2016) *Le Club des Miracles Rétatifs*, Paris : Actes Sud
- Huston, N., & Sebban, L. (1986). *Lettres parisiennes. Histoires d'exil*. Paris : J'ai lu.
- Huston, N. (2016). *Carnet de l'incarnation. Textes choisis 2002-2015* (Ottawa : Léméac and Arles : Actes Sud)

- Kousta J. (2008). *Les belles étrangères : Canadiens in Paris* (Ottawa : University of Ottawa Press), 60.
- Kristeva J. (1988). *Étrangers à nous-mêmes*, Édition Fayard, Paris
- Proulx P. J. (2000) *L'Esprit Créateur*, Volume 40, Number 4, Winter, pp. 80-88 Writing Home: Explorations of Exile and Cultural Hybridity in the Correspondence of Nancy Huston and Leïla Sebbar
- Ricoeur P. (2004). *Sur la traduction*, Paris : Bayard, p. 46
- Siloy, D. (1991) *Entre-eux- L'origine en partage*. Paris : Seuil
- Todorov T. (1989). *Nous et les autres. De la diversité*, Editions du Seuil, Paris, p. 450